

## Дисциплина «Иностранный язык»

### **Требования к кандидатскому экзамену (содержание и структура кандидатского экзамена по иностранному языку)**

На кандидатском экзамене аспирант должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере.

Аспирант должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

Говорение. На кандидатском экзамене аспирант должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований. Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Чтение. Аспирант должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Оцениваются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения.

В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке.

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

Резюме прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора.

Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа:

- Первый этап: аспирант получает допуск к устному экзамену, выполняет письменный контрольный перевод научного текста по специальности на язык обучения и составляет двуязычный глоссарий к литературе по тематике научного исследования.

- Второй этап экзамена проводится устно и включает в себя три задания:

1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности. Объем 2500–3000 печатных знаков. Время выполнения работы – 45–60 минут. Форма проверки: передача извлеченной информации осуществляется на иностранном языке.

2. Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности. Объем – 1000–1500 печатных знаков. Время выполнения – 2–3 минуты. Форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке.

3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта.

### Требования к объему, содержанию и оформлению контрольного перевода и глоссария

Письменный контрольный перевод научного текста по специальности на язык обучения должен иметь объем текста 16 000 печатных знаков (8 стр.).

Перевод с иностранного языка на родной язык используется как средство овладения иностранным языком, как прием развития умений и навыков чтения, как наиболее эффективный способ контроля полноты и точности понимания. Для формирования некоторых базовых умений перевода необходимы сведения об особенностях научного функционального стиля, а также по теории перевода: понятие перевода; эквивалент и аналог; переводческие трансформации; компенсация потерь при переводе; контекстуальные замены; многозначность слов; словарное и

контекстное значение слова; совпадение и расхождение значений интернациональных слов («ложные друзья» переводчика) и т.п.

Перевод не должен содержать смысловых искажений, должен соответствовать норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

Двуязычный глоссарий к литературе по тематике научного исследования должен иметь объем 300 лексических единиц. Глоссарий должен содержать перечень терминов на иностранном языке, относящихся к отрасли науки, по которой аспирант подготавливает диссертацию, с эквивалентным переводом на язык обучения.

Контрольный перевод и глоссарий должны быть сброшюрованы. Обязательными составными частями работы являются:

1. Титульный лист.
2. Контрольный письменный перевод (включающий в себя текст оригинала и текст перевода).
3. Глоссарий по теме научного исследования.

### **Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

#### **а) основная литература**

Вдовичев, А.В. Английский язык для магистрантов и аспирантов. English for Graduate and Postgraduate students [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие / А.В. Вдовичев, Н.Г. Оловникова. — Электрон. дан. — Москва: ФЛИНТА, 2015. — 171 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/70327>

Шахова, Н.И. Learn to read science: курс английского языка для аспирантов [Электронный ресурс]: учебное пособие / Н.И. Шахова. — Электрон. дан. — Москва: ФЛИНТА, 2014. — 360 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/51863>

Хундаева Е.О. Speak and read science. Курс английского языка для научных работников / Е.О.Хундаева; РАН. Сиб. отд-ние. Бурят. науч. центр. Каф. иностранных яз. - Улан-Удэ, 2003. - 175 с.

Хундаева Е.О. Разговорная практика. Реферирование и резюмирование. Типы перевода. Spoken practice. Reviewing and abstracting. Types of translation: Учебное пособие по практической грамматике и лексике английского языка для аспирантов и научных работников. – Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 2008. – 72 с.

Хундаева Е.О. English for scientific communication. Научное общение на английском языке. – Улан-Удэ: Изд-во ФГБОУ ВПО «Бурятская ГСХА им. В.Р. Филиппова», 2014. – 45 с.

#### **б) дополнительная литература**

Миньяр-Белоручева, А.П. Англо-русские обороты научной речи [Электронный ресурс]: учебное пособие / А.П. Миньяр-Белоручева, Л.В. Шейнина. — Электрон. дан. — Москва: ФЛИНТА, 2017. — 143 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/100056>

Белякова Е.И. Английский язык для аспирантов / Е.И. Белякова. - СПб: Антология, 2007. - 224 с.

Ковалева, Е. И. Развитие навыков чтения научной литературы на английском языке [Текст]: (Пособие для аспирантов) / Е. И. Ковалева, И. И. Рахманова, И. А. Трахтенберг; отв. ред.: Е. И. Ковалева, ред. Л. П. Марченко; АН Укр. ССР. Каф. иностр. яз. - 2-е доп. и перераб. изд. - Киев : Наукова думка, 1989. - 196 с.

Английский язык для аспирантов [Электронный ресурс] = English for Post-Graduates: Учебно-методическое пособие для аспирантов / [Авт.-сост. О. И. Васючкова [и др.]; под общ. ред. Л. В. Хведчени]; Белорус. гос. ун-т. Центр иностранных языков. - Минск: БГУ, 2005. - 125 с.

Балицкая, И. В. Английский язык для аспирантов и соискателей [Электронный ресурс]: учебное пособие / И. В. Балицкая, И. И. Майорова, А. Н. Рендович; ФГБОУ ВПО "Сахал. гос. ун-т". - Южно-Сахалинск: Изд-во СахГУ, 2012. - 79 с.

Минакова Т.В. Английский язык для аспирантов и соискателей [Электронный ресурс]: учебное пособие / Т. В. Минакова; М-во образования и науки РФ. Федеральное агентство по образованию. ГОУ ВПО "Оренбург. гос. ун-т". - Оренбург: ГОУ ОГУ, 2005. - 105 с.